評介

世界文學名著欣賞大典

林芳吟

戲劇第六冊

編　輯／聯經出版事業公司編輯部
譯　寫／張世言、施叔青、李永平、陳秀芳等
出版時地／民國六十七年四月・臺北聯經
頁　數／Ⅱ＋Ⅴ＋三九九頁

I

一九五九年潘壽康先生出版了窮三年心力編撰的〔世界文學名著辭典〕（今年河洛已予重印），可謂遷臺以來漢語界第一部篇帙最繁的名著情節辭書，小說、散文、詩、劇作，一網兜收。其體例是：以書名爲子題，分「作者小傳」、「作品解說」及「情節梗概」三節介紹每部作品。書中，潘先生把中國的文學遺產自外於其所定義的世界文學，故全無著錄。至

於東方文學（含埃及）部份，內容亦單薄得很。但這本厚六百頁的辭書，短短五個月內印行三版，却顯示叫座和應合某些讀者需求的程度。

近年來，文化界的異軍「聯經出版事業公司」投資大筆人力物力，以英語界的文學辭書爲藍本，着手編纂了一部大書：〔世界文學名著欣賞大典〕（乍看書名，不免令人錯覺乃文學名著選讀一套的東西）——這大約是當下最叫人歎爲觀止的名著情節辭書罷（可能不止二十大册）。這一部以作家爲子題的巨構，依其「編輯凡例」所述，擬分詩歌、戲劇、小說、散文四類，「傳統與近代並重，東方與西方兩全」，「就文學史上公認的經典作品，作全面又系統的介紹」。截至目前，業已刊行戲劇部份，得六册之多，自古典希臘迄一九五〇年代，洋洋兩千餘頁，却不見收中國劇作，原來「聯經」所謂「世界」也者，實質是「西洋」的同義語，很遺憾仍不涵蘊中國在內，以故將另行編修〔中國文學名著欣賞大典〕。個人以爲中國文學遺產既自成體系，當然可以獨立編集，但這套書是否宜在〔世界文學名著欣賞大典〕的總名下，分「西方篇」（「外國篇」）與「中國篇」才妥當呢？這決非無聊的名詞之爭罷，自來我們太習於以白種人的意底牢結看察事情，請試着減弱它好嗎？

平心而論，我們相當懷疑這樣的書究竟適合哪些讀者的需要，給名著作提要，終而流入故事化，能給讀者得到什麼心領神會呢？如此地拆碎七寶樓臺，喜歡聽故事的讀者恐怕也會嫌其簡陋罷。這種書大約編來給想窺文學之美，却沒閒讀書又不求甚解的忙碌現代人，或急着繳交讀書報告的文學系學生使用的罷。

II

以下，個人因興趣的關係，擬僅就戲劇第六册進行吹毛求疵的評介。

第卅六册著錄現代（特別是一八七一年以降出生）的西方劇作家，按生年先後爲序，從約翰沁孤、紀侯杜、白雷契特、阿瑟米勒到魏斯克，共卅七人，國籍分隸愛爾蘭、阿根廷、英、美、法、德等六國——尤以美國最多；作品計五十六部，涵蓋現代戲劇的各種風格類型：寫實主義、表現主義、象徵主義、荒謬劇場與史詩劇場等。

在體例安排上，以作家爲子題，先介紹作者生平

、列舉主要作品與參考書目；所著錄的每位作家的作品，大都一部，多者達五部（僅尤金奧尼爾與踢死艾略特三位），均有言賅的內容梗概和評介，並指出每齣作品的情節類型及初演年份；書後且附所著錄的作品的中譯書目，內容不可不謂詳盡，較之前引潘著，軒輊立判。個人以爲作者生平與主要作品的介紹，較有參考價值，允爲本書最好的部份；附錄的書目雖亦能給讀者有按圖索驥之益，個人却以爲似乎應擴充內容——把凡本書提及而有中譯（本）者一一收列，給讀者的便利怕要大些。

除此，我們想指出本書據以編譯的藍本，如：

Frank N. Magill Ed. *Masterpieces of World Literature in Digest Form*

S. P. Kunitz & Vinetz Colby Ed. *Twentieth Century Authors*

等（皆不注出版時地）所透露的觀點及提供的資料似乎有時竟嫌保守或陳舊，譯寫者又沒適時加以修正或補充，實爲美中不足，請簡述於下——

1、本書以所謂「公認」爲選取著錄作者與作品的判準。

1之①、却漏掉（比方）表現主義巨匠恩斯特透勒（一八九三——一九三九）或喬治凱撒（一八七八——一九四五），漏掉荒謬劇場的大將尙紀涅（一九一〇——），都令人不解，尤其凱撒的名作〔從清晨到夜半〕早在卅年代卽譯介到我國，不著錄委實可惜。至於紀涅的名字，本書多次提及，無如只有蜻蜓點水。

1之②、著錄白雷契特（俗譯布雷赫特或布雷希特）的作品，亦見偏差。以倡行「史詩劇場」知名、對二次戰後的當代劇場有着國際性影響力的「布雷希特」，其「公認」的經典作大概不會是本書所舉的、具濃厚表現主義風的處女作〔貝爾〕或對納粹統治的紀錄劇〔優秀人種的私生活〕罷，而寧是當下任何一本合格的戲劇史都不能不提及、此間愛劇者都能耳熟能詳的〔四川好婦人〕、〔高加索灰欄記〕（此二劇已經彭鏡禧逐譯出版，臺北驚聲）或〔勇敢大媽和孩子們〕、〔伽利略〕等等。令人不能索解的是，這些名作在作品表裏也沒標列，順便一提，〔優秀人種的私生活〕在作者生平裏說是「第二次世界大戰期間被譯成英文」，作品表裏却下註「英文寫作」；至其創

作年代註明是一九四四年，在提要時，却說初演於一九三八年，顯然後者是錯誤的。

2、歐凱西已在一九四六年歿，本書單列其生年一八八四，不察還錯覺歐凱西是劇壇人瑞呢。

3、本書所附作家參考書，有時不祇過時而且離譜。

3之①、過時者，可拿尤金奧尼爾爲例，參考書目中出版時間最晚的竟是一九四七年 H. Clark 的專論，宛如此後的研究都交白卷似的。

3之②、離譜者，如尤乃斯科，參考書舉了四條——都是其作品的英譯！愛德華奧比和魏斯克的參考書也絕，容我抄錄前者共賞：

老爺雜誌（一九五一年四月號）

曼徹斯特衛報（一九六二年一月十九日）

紐約郵報（一九六二年三月卅一日）

新聞週刊（一九六一年十月廿九日）

國際名人錄（一九六二——一九六三年）

報屁股的劇評與報導能有多大參考性眞值得質疑。

4、本書藍本不合時宜的陳述沒有在譯寫時加以改正，且舉兩例。

4之①、敍述貝克特生平提及「最近的一齣戲是〔遊戲之末〕」云云，資料顯示，此劇（或譯〔終局〕）作於一九五八年，然則「最近」指何時呢？

4之②、敍述奧比生平也犯同樣毛病，如謂「過去三年來，他（指奧比）接受報紙和雜誌記者多次訪問……說『我們應當打開一條到達同情的路』」，這裏的「過去三年」亦莫名指謂。

Ⅲ

聯經公司刊行的這套書，可說給此間不太沃腴的戲劇土壤施了不少養料，貢獻是無庸置疑的，個人却也不能不抱着一點點遺憾，我認爲，憑聯經公司特有的雄厚資源，大可以把花在〔戲劇部份〕的人力物力，拿去編修一部內容上下古今鉅細無遺的戲劇名詞百科大典，像美國 Thomas Y. Crowell 公司迄今出版過幾本這類的工具書，如〔*The Reader's Encyclopedia of World Drama*〕(1969)，〔*Crowell's Handbook of Contemporary Drama*〕(1971) 都是編纂的絕佳藍本，這樣，予此間熱愛文學藝術者才更有參考價值與實用性。